

Lurelu

La seule revue québécoise exclusivement consacrée à la littérature pour la jeunesse



La langue en jeu

Annick Latreille

Volume 32, Number 1, Spring–Summer 2009

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1544ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association Lurelu

ISSN

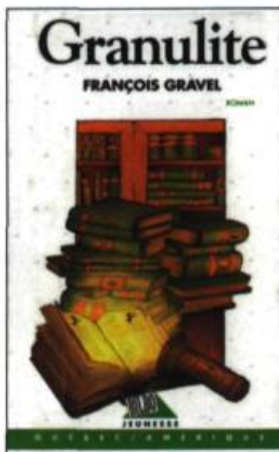
0705-6567 (print)

1923-2330 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Latreille, A. (2009). La langue en jeu. *Lurelu*, 32(1), 91–92.



La langue en jeu

Annick Latreille

La qualité du français des jeunes Québécois préoccupe et fait jaser. Le sujet épineux a inspiré plus d'un auteur. Des récits et des ouvrages de poésie, audacieux pour la plupart, sont venus enrichir le corpus des romans et des documentaires jeunesse. Leurs visées : familiariser les jeunes à des formes nouvelles en misant sur l'originalité et l'humour, faire découvrir la richesse de la langue en montrant les nombreuses possibilités de jeux et d'explorations qu'elle peut offrir et, enfin, stimuler la créativité du lecteur. Cette chronique vous propose d'explorer quelques-uns de ces récits poétiques destinés aux jeunes.

J'ai choisi *Granulite* de François Gravel (ill. Francine Mercier, Québec Amérique, coll. «Littérature jeunesse», 1992); du même auteur, *Voyage en Amnésie et autres poèmes débiles* (ill. Virginie Egger, Les 400 coups, 2004); *Verrue-Lente, consultante en maléfices* de Claire Daignault (ill. Sampar, Éd. Pierre Tisseyre, coll. «Papillon», 2001), ainsi que *La grande Huguette Duquette* de Sylvain Meunier (ill. Caroline Merola, Soulières éditeur, coll. «Chat de gouttière», 2008).

Granulite

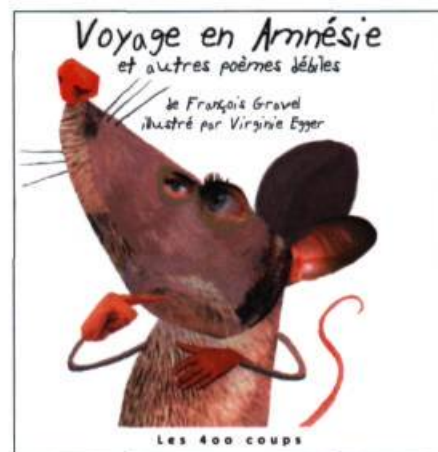
Le court roman de François Gravel aborde l'histoire de la langue et touche au thème de la relation avec un aîné. Un jeune garçon se découvre un penchant pour les mots et apprend à connaître sa grand-mère, grande passionnée de dictionnaires et d'histoires de mots. À travers une trame sensible et originale, voilà un récit qui invite à l'exploration et un texte qui est facile à lire, Gravel mettant le jeune lecteur en contact avec ce que la langue a de vivant et de ludique. Il initie à l'étymologie avec simplicité et propose plusieurs jeux linguistiques à faire avec le dictionnaire : création de phrases folles, de mots-valises, de devinettes, de textes écrits en code. Une lecture qui inspire bien des idées de projet.

Verrue-Lente, consultante en maléfices

Le recueil de Claire Daignault ne fait pas de la langue un de ses thèmes, toutefois elle la met à l'honneur. L'auteure propose quatre histoires humoristiques relatant les aventures d'une sorcière peu commune. Influencée et aidée par sa nièce Barbe-à-rat, écrivaine avant-gardiste, Verrue-Lente vient en aide aux laissés-pour-compte : un fou du roi, une Cendrillon explorée, des rats qui ont envahi le royaume d'un lord, etc. L'auteure intègre dans ses récits des éléments de légendes et de contes (*Cendrillon, Le joueur de flûte de Hamelin, La Belle et la Bête*) et rattache chacun à une chanson contemporaine. Dans le texte, comme dans les histoires, elle marie l'ancien et le moderne, et utilise une langue châtiée. Son texte au style alerte et plein d'esprit mise sur les jeux de mots, les rimes, les clins d'œil littéraires et maints procédés (homophonie, allitération, association, gradation, etc.) pour amuser les lecteurs avertis. Il offre des possibilités d'exploration et de création riches et variées.

La grande Huguette Duquette

Les préoccupations actuelles à propos de la qualité du français chez les jeunes ont inspiré à Sylvain Meunier un roman fantaisiste et caricatural. L'auteur a choisi l'audace et l'ironie, en plus de prêter à son récit des allures de poème (écrit en vers rimés) et de mettre en scène de jeunes poètes-adolescents. Ensorcelés par la drôle et poétique Huguette Duquette, une nouvelle venue de leur classe, ils se mettent à parler en vers et à comprendre des mots rares. Leur mission : préserver la langue des mauvaises influences d'un certain Baragouin, le magicien démoniaque qui est responsable de la piètre qualité du français dans leur école. Les jeunes lecteurs, habitués aux récits en prose, succomberont-ils au charme des rimes, des calembours, des allitérations du texte imagé et expressif? L'expérience de lecture, quoi-



que inhabituelle et un brin déstabilisante, a ce qu'il faut pour susciter des échanges intéressants.

Voyage en Amnésie et autres poèmes débiles

Prêts à tout pour sensibiliser les jeunes qui sont réfractaires à la poésie, François Gravel et Virginie Egger ont concocté un recueil de quatorze histoires-poèmes audacieux qui misent sur la perspicacité et l'humour des lecteurs. L'auteur et l'illustratrice ne se contentent pas de faire un pied de nez au genre poétique. Ils abordent des thèmes aimés des garçons qui ont délaissé les contes pour s'intéresser au rap, à la boxe ou au hockey. Les textes et les illustrations, ironiques et loufoques à souhait, critiquent des valeurs de notre société (la consommation, les apparences, l'individualisme, etc.) et se moquent du comportement des jeunes. Les intitulés accrocheurs, les adresses directes au lecteur, les points de chute humoristiques captent l'intérêt. Mine de rien, le tandem fait explorer la poésie libre, ses jeux et ses procédés : rime, allitération, calembour, métaphore, association, opposition, etc.

Amorce

Vos élèves ont un carnet de notes qui leur permet de garder des traces de leurs lectures? Lorsque viendra le moment de donner leurs impressions sur les livres lus, vous les inviterez à parler des difficultés qu'ils ont rencontrées. À l'aide de leur carnet, ils pourront préciser ce qu'ils ont trouvé d'inhabituel dans les récits et les textes.

Analyse

En équipe de trois ou de quatre, ils pourront dégager les thèmes des récits. Faites-leur identifier ensuite le thème ou l'angle commun qui les réunit. Amenez-les à voir l'importance qu'on prête à la langue et au jeu dans les textes.



Les auteurs des récits et des poèmes font un portrait des comportements des jeunes. Ils montrent comment le français et la poésie peuvent provoquer chez eux malaise et appréhensions, etc. Approfondissez cet aspect avec eux et demandez-leur s'ils se reconnaissent dans ce portrait.

Échange et discussion

À la suite de cette activité, invitez-les à porter un regard sur leurs pratiques langagières et sur celles des jeunes de leur entourage. Lorsqu'ils parlent entre eux, utilisent-ils certains jargons, transforment-ils ou inventent-ils des mots, empruntent-ils des termes anglais? Quelle langue emploient-ils lorsqu'ils clavardent? Recourent-ils aux transcriptions phonétiques, ont-ils des codes? Ont-ils l'impression de «tordre la langue», comme s'amuse à le raconter Sylvain Meunier? Il serait intéressant d'élaborer avec eux un questionnaire et de leur faire effectuer un sondage auprès des jeunes de l'école. Incitez-les à réfléchir aux aspects positifs et négatifs de leurs pratiques. Les données de leur sondage et de leur réflexion pourront alimenter une discussion autour du thème². Donnez à l'échange la forme d'une joute. Ils y prendront davantage plaisir.

Découverte de la langue

Jeux de mots

Voici venue l'heure de plonger dans les textes. Les élèves pourraient, à cette occasion, explorer les particularités du calembour, ce jeu de mots fondé sur des homophones de sens différents. Proposez-leur d'en repérer dans les textes et de retrouver ensuite les véritables expressions qui se cachent derrière ceux-ci. Ils pourront les distinguer des mots-valises, ces néologismes formés de mots connus, qu'on trouve notamment dans *Granulite*. Vous pourrez trouver avec eux d'autres exemples de jeux de mots.



Procédés stylistiques

Vous comptez les familiariser avec certains procédés stylistiques? Vous ne manquerez pas d'exemples pour les initier aux rimes, aux allitérations, aux assonances et autres procédés qui concourent à créer de riches sonorités dans les textes. Faites-leur relire, à cet effet, deux ou trois poèmes de *Voyage en Amnésie* ou une des nouvelles du recueil de Claire Daignault. Ils pourront repérer les effets de style qu'ils trouvent particulièrement amusants et qu'ils souhaiteraient voir mis en lumière.

Histoire de la langue

Pour poursuivre l'initiation que leur propose *Granulite*, conviez-les à trouver d'autres exemples d'anecdotes sur l'histoire des mots, en faisant une recherche sur Internet. Conviez-les à partager le fruit de leurs découvertes avec le groupe. Vous pourriez leur proposer aussi d'imaginer une anecdote qui explique l'origine et qui fait découvrir l'inventeur d'un mot du dictionnaire ou d'un mot inventé.

Vocabulaire

Je mentionnais plus haut l'utilité du carnet de notes. Pourquoi ne pas habituer les élèves à colliger les expressions ou mots rares rencontrés pendant la lecture, ceux qui les intriguent et les amusent particulièrement. En matière de mots inusités, ils constateront que les textes de Verrue-Lente sont particulièrement riches. «Comment insulter ses amis», poème du recueil de François Gravel, leur propose aussi un choix intéressant. Réservez-leur un espace dans la classe pour afficher les mots qu'ils auront choisis et pris le temps d'éclaircir. Cette banque de mots pourrait servir d'éventuels projets d'écriture.

Le conte revisité

Vos élèves reconnaîtront certains personnages et éléments de contes dans les nouvelles de Claire Daignault. Faites-leur relire le fameux conte de Cendrillon. Ils pourront identifier plus précisément les transformations que l'auteure fait subir à la version d'origine. Une petite visite à la bibliothèque pourrait leur permettre de trouver d'autres contes revisités. Il y en a tant et il est si inspirant de les découvrir!

Des idées de projet

Avant qu'ils fassent le grand saut, pourquoi ne pas leur permettre de se dérouiller un peu l'imagination en créant des phrases folles! La langue bien aiguisée par ces lectures et ces activités, vos élèves seront prêts à se lancer en création. Voici, pour conclure, deux idées de projet qui pourront les inspirer.

À la façon de Claire Daignault, composer un court récit, sous forme de nouvelle, qui reprend et transforme des éléments de contes connus.

Choisir un poème dans *Voyage en Amnésie* qui a suscité l'intérêt. En écrire un à son tour qui explore les mêmes thèmes et les mêmes procédés.

(u)

Notes

1. Vous pourrez utiliser aussi le deuxième recueil du tandem, paru en 2007 : *Débile toi-même! et autres poèmes tordus*. Les textes, truffés d'allitérations, proposent des exercices de lecture amusants. Ce qu'il faut pour initier vos élèves aux virelangues. Le recueil constitue, par ailleurs, un matériel intéressant pour la découverte des expressions populaires.
2. Je vous invite à lire l'article de Christine Legrand : «Les jeunes bousculent la langue française». Bien qu'il traite du parler des jeunes Français, il reste pertinent et pourrait vous servir pour alimenter la discussion. Vous le trouverez à l'adresse suivante : blog.parents-enfants.fr/2006/03/les_jeunes_bousculent_la_langue.html (sans «e» à langue).